

# антикризисный английский

Будущее начинается сегодня. | Действуй! Учи английский!

Francis Scott  
Fitzgerald  
**The Great  
Gatsby**

Фрэнсис Скотт  
Фицджеральд  
**Великий  
Гэтсби**

Что делать,  
чтобы вас  
не накрыло  
«великой  
депрессией»

Индуктивный  
метод  
чтения

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

Ф66

Адаптация по методу индуктивного чтения

*Н. Самуэльян*

Дизайн обложки

*Г. Златогорова*

В коллаже на обложке использована иллюстрация:

АХpop / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com

**Фицджеральд, Фрэнсис Скотт.**

**Ф66** Великий Гэтсби = The Great Gatsby: индуктивный метод чтения / Фрэнсис Скотт Фицджеральд ; адапт. Н. Самуэльян. — Москва : Эксмо, 2016. — 352 с. — (Антикризисный английский).

ISBN 978-5-699-86975-6

В этом издании неадаптированный текст знаменитого романа Ф.С. Фицджеральда смогут прочитать даже те, кто пока не очень хорошо знает английский. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до развязки.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

**УДК 811.111(075.4)**

**ББК 81.2Англ-93**

**ISBN 978-5-699-86975-6**

© Самуэльян Н., адаптация по методу индуктивного чтения, 2016

© ООО «Издательство «Эксмо», 2016

---



## СОДЕРЖАНИЕ

### Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод? .....	4
Как он поможет выучить английский? .....	4
Как читать, чтобы было понятно и полезно? .....	5
Почему это помогает? .....	5

---



## THE GREAT GATSBY

CHAPTER I .....	6
CHAPTER II .....	46
CHAPTER III .....	76
CHAPTER IV .....	116
CHAPTER V .....	154
CHAPTER VI .....	186
CHAPTER VII .....	214
CHAPTER VIII .....	280
CHAPTER IX .....	312

# КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

## Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улик картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

## Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарик со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

## **Как читать, чтобы было понятно и полезно?**

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

## **Почему это помогает?**

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл предложения, абзаца или целой главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!

---



---

# THE GREAT GATSBY

## CHAPTER I

In my younger and more **vulnerable** years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

'Whenever you feel like criticizing anyone,' he told me, 'just remember that all the people in this world haven't had the **advantages** that you've had.'

He didn't say any more, but we've always been unusually **communicative** in a reserved way, and I understood that he meant a great deal more than that. In **consequence**, I'm **inclined** to reserve all **judgments**, a **habit** that has opened up many **curious natures** to me and also made me the **victim** of not a few veteran **bores**. The abnormal mind is quick to **detect** and **attach** itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was **unjustly accused** of being a politician, because I was **privy** to the secret **griefs** of wild, unknown men. Most of the **confidences** were **unsought** — frequently I have **feigned** sleep, **preoccupation**, or a **hostile levity** when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was **quivering** on the horizon; for the intimate **revelations** of young men, or at least the terms in which they express them, are usually **plagiaristic** and **marred** by obvious **suppressions**. **Reserving** judgments is a matter of **infinite** hope. I am still a little afraid of **missing** something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I

V

- accuse** [ə'kju:z] *v* обвинять
- advantage** [əd'vɑ:ntɪdʒ] *n* преимущество
- attach** [ə'tætʃ] *v* привязать(ся)
- be inclined** быть склонным
- bore** [bɔ:] *n* зануда
- communicative** [kə'mju:nɪkətɪv] *a* общительный
- confidence** ['kɒnfɪd(ə)ns] *n* признание
- consequence** ['kɒnsɪkwəns] *n* следствие
- curious** ['kjʊəriəs] *a* странный, чудной
- detect** [dɪ'tekt] *v* обнаруживать
- feign** [feɪn] *v* прикидываться, делать вид
- grief** [gri:f] *n* беда; огорчение
- habit** ['hæbɪt] *n* привычка
- hostile** ['hɒstail] *a* враждебный
- infinite** ['ɪnfɪnət] *a* бесконечный
- judgment** ['dʒʌdʒmənt] *n* суждение
- levity** ['levəti] *n* легкомыслие
- marred** [mɑ:d] *a* искаженный
- miss** [mɪs] *v* пропускать
- nature** ['neɪtʃə] *n* характер
- plagiaristic** ['pleɪdʒə,rɪstɪk] *a* заимствованный
- preoccupation** [pri:ɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] *n* занятость
- privy** ['prɪvi] *a* посвященный (в тайну)
- quiver** ['kwɪvə] *v* трепетать
- reserve** [rɪ'zɜ:v] *v* сдерживать(ся)
- revelation** [,revə'leɪʃ(ə)n] *n* откровение
- suppression** [sə'pres(ə)n] *n* утаивание
- unjustly** [ʌn'dʒʌstli] *adv* несправедливо
- unsought** [ʌn 'sɔ:t] *a* непрошенный
- victim** ['vɪktɪm] *n* жертва
- vulnerable** ['vʌln(ə)rəb(ə)l] *a* ранимый, уязвимый

**snobbishly** repeat, a sense of the fundamental **decencies** is **parcellled out unequally** at birth.

And, after **boasting** this way of my tolerance, I come to the **admission** that it has a limit. **Conduct** may be founded on the **hard rock** or the wet **marshes**, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever; I wanted no more **riotous** excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, **was exempt** from my reaction — Gatsby, who represented everything for which I have an **unaffected scorn**. If **personality** is an unbroken series of successful gestures, then there was something **gorgeous** about him, some **heightened sensitivity** to the promises of life, as if he were related to one of those **intricate** machines that **register** earthquakes ten thousand miles away. This **responsiveness** had nothing to do with that **flabby impressionability** which is dignified under the name of the 'creative temperament' — it was an extraordinary **gift** for hope, a romantic readiness such as I have never **found** in any other person and which it is not likely I shall ever find again. No — Gatsby turned out all right at the end; it is what **preyed** on Gatsby, what **foul** dust floated in the **wake** of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive **sorrows** and short-winded **elations** of men.

My family have been prominent, well-to-do people in this Middle Western city for three **generations**. The Carraways are something of a clan, and we have a tradition that we're **descended** from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother, who came here in fifty-one, sent a **substitute**



V

- admission** [əd'mɪʃ(ə)n] *n* признание  
**be exempt** быть свободным от ч-л  
**boast** [bəʊst] *v* хвастать  
**conduct** ['kɒndʌkt] *n* поведение  
**decencies** ['di:s(ə)nsɪz] *n* правила приличия  
**descend** [dɪ'send] *v* вести происхождение  
**elation** [ɪ'leɪʃ(ə)n] *n* восторг  
**flabby** ['flæbi] *a* дряблый  
**foul** [faʊl] *a* грязный  
**found** *p.p.* от find (находить)  
**generation** [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] *n* поколение  
**gift** [ɡɪft] *n* дар  
**gorgeous** ['ɡɔ:(r)dʒəs] *a* великолепный, вычурный  
**hard rock** *n* твердая порода  
**heightened** ['haɪt(ə)nd] *a* обостренный  
**impressionability** [ɪm,pref(ə)nə'bɪləti] *n* впечатлительность  
**intricate** ['ɪntrɪkət] *a* замысловатый  
**marsh** [mɑ:(r)ʃ] *n* топь, болото  
**parcel out** *ph v* делить  
**personality** [ˌpɜ:sə'næləti] *n* личность  
**prey** [preɪ] *v* мучить  
**register** ['redʒɪstə] *v* регистрировать  
**responsiveness** [rɪ'spɒnsɪvnəs] *n* готовность откликнуться  
**riotous** ['raɪətəs] *a* буйный  
**scorn** [skɔ:n] *n* презрение  
**sensitivity** [ˌsensə'tɪvəti] *n* чувствительность  
**snobbishly** ['snɒbɪʃli] *adv* чванливо  
**sorrow** ['sɒrəʊ] *n* горечь  
**substitute** ['sʌbstɪ,tju:t] *n* замена; *a* заменяющий  
**unaffected** [ˌʌnə'fektɪd] *a* неподдельный  
**unequally** [ˌʌn'i:kwəli] *adv* в неравной мере  
**wake** [weɪk] *n* поток

to the Civil War, and started the **wholesale hardware** business that my father carries on today.

I never saw this **great-uncle**, but I'm **supposed** to look like him — with special **reference** to the rather **hard-boiled** painting that hangs in father's office. I graduated from New Haven<sup>1</sup> in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I **participated** in that **delayed** Teutonic<sup>2</sup> **migration** known as the Great War<sup>3</sup>. I enjoyed the **counter-raid** so thoroughly that I came back **restless**. Instead of being the warm centre of the world, the Middle West now seemed like the **ragged edge** of the **universe** — so I decided to go East and learn the bond business. Everybody I knew was in the **bond business**, so I supposed it could **support** one more single man. All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a **prep school** for me, and finally said, 'Why — ye-es,' with very **grave, hesitant** faces. Father agreed to **finance** me for a year, and after various delays I came East, permanently, I thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city, but it was a warm season, and I had just left a country of wide **lawns** and friendly trees, so when a young man at the office suggested that we take a house together in a **commuting town**, it sounded like a great idea. He found the house, a **weather-beaten cardboard bungalow** at eighty a month, but at the last minute the firm **ordered** him to Washington, and I went out to the country alone. I had a dog — at least I had him for a few days until he ran away — and an

<sup>1</sup> New Haven — город, в котором находится Йельский университет, основанный в 1701 г.

<sup>2</sup> Teutonic — тевтонский, в переносном смысле — германский.

<sup>3</sup> The Great War — Первая мировая война.

V

- bond business** *n* инвестиционный бизнес  
**bungalow** ['bʌŋɡə,ləʊ] *n* хибарка  
**cardboard** ['kɑ:(r)d,bɔ:d] *зд.* хлипкий  
**commuting town** *n* (амер.) пригород  
**counter-raid** *n* контрнаступление  
**delayed** [di'leɪd] *a* запоздалый  
**edge** [edʒ] *n* край  
**finance** ['faɪnæns] *v* финансировать  
**grave** [ɡreɪv] *a* серьезный  
**great-uncle** *n* двоюродный дедушка  
**hard-boiled** *a* (разг.) грубый  
**hardware** ['hɑ:d,weə] *business n* скобяной бизнес  
**hesitant** ['hezɪtənt] *a* нерешительный  
**lawn** [lɔ:n] *n* газон  
**migration** [maɪ'ɡreɪʃ(ə)n] *n* массовое переселение  
**order** ['ɔ:(r)də] *v* направлять, посылать  
**participate** [pɑ:'tɪsɪpeɪt] *v* принимать участие  
**prep school** *n* (амер.) частная средняя школа  
**ragged** ['ræɡɪd] *a* обтрепанный  
**reference** ['ref(ə)rəns] *n* ссылка; упоминание  
**restless** ['res(t)ləs] *a* беспокойный  
**support** [sə'pɔ:t] *v* поддерживать  
**suppose** [sə'pəʊz] *v* полагать; предполагать  
**universe** ['ju:nɪ,vɜ:s] *n* вселенная  
**weather-beaten** *a* видавший виды, потрепанный  
**wholesale** ['həʊl,seɪl] *a* оптовый

old Dodge and a Finnish woman, who made my bed and cooked breakfast and **muttered** Finnish **wisdom** to herself over the electric **stove**.

It was lonely for a day or so until one morning some man, more recently arrived than I, stopped me on the road.

‘How do you get to West Egg village?’ he asked helplessly.

I told him. And as I walked on I was lonely no longer. I was a guide, a **pathfinder**, an original **settler**. He had casually **conferred** on me the **freedom** of the **neighbourhood**.

And so with the sunshine and the great **bursts** of leaves growing on the trees, just as things grow in fast movies, I had that **familiar conviction** that life was beginning over again with the summer.

There was so much to read, for one thing, and so much fine **health** to be **pulled down** out of the young **breath-giving** air. I bought a **dozen volumes** on **banking** and credit and investment **securities**, and they stood on my shelf in red and gold like new money from the **mint**, promising to **unfold** the shining secrets that only Midas<sup>1</sup> and Morgan<sup>2</sup> and Maecenas<sup>3</sup> knew. And I had the high **intention** of reading many other books besides. I was rather literary in college — one year I wrote a series of very **solemn** and obvious **editorials** for the Yale News — and now I was going to bring back all such things into my life and become

<sup>1</sup> Midas — древнегреческий царь Мидас, обладавший способностью превращать в золото все, к чему он прикасался.

<sup>2</sup> Morgan — Джон Пьерпонт Морган (1837–1913), американский промышленник и финансист.

<sup>3</sup> Maecenas — Меценат, известный своей благотворительной деятельностью древнеримский политик и дипломат, чье имя стало нарицательным.

**V**

- banking** ['bæŋkɪŋ] *n* банковское дело  
**breath-giving** *a* животворный  
**burst** [bɜːst] *n* вспышка  
**confer** [kən'fɜː] *v* подарить  
**conviction** [kən'vɪkʃ(ə)n] *n* уверенность  
**dozen** ['dʌz(ə)n] *n* дюжина  
**editorial** [ˌedɪ'tɔːriəl] *n* редакционная статья  
**familiar** [fə'mɪliə] *a* знакомый  
**freedom** ['friːdəm] *n* свобода  
**health** [helθ] *n* здоровье  
**intention** [ɪn'tenʃ(ə)n] *n* намерение  
**mint** [mɪnt] *n* монетный двор  
**mutter** ['mʌtə] *v* бормотать  
**neighbourhood** ['neiəbə,hʊd] *n* окрестности  
**pathfinder** ['pɑːθ,fɑɪndə] *n* землепроходец  
**pull down** (амер.) получать  
**securities** [sɪ'kjʊərətɪz] *n* банковские ценные бумаги  
**settler** ['setlə] *n* поселенец  
**solemn** ['sɒləm] *a* серьезный  
**stove** [stəʊv] *n* кухонная плита  
**unfold** [ʌn'fəʊld] *v* раскрывать (тайну)  
**volume** ['vɒljʊːm] *n* том  
**wisdom** ['wɪzdəm] *n* мудрость

again that most **limited** of all specialists, the ‘**well-rounded** man.’ This isn’t just an epigram — life is much more successfully looked at from a single window, after all.

It was a matter of chance that I should have **rented** a house in one of the strangest **communities** in North America. It was on that slender riotous island which extends itself due east of New York — and where there are, among other natural **curiosities**, two unusual formations of land. Twenty miles from the city a pair of **enormous** eggs, identical in contour and separated only by a courtesy **bay**, **jut out** into the most **domesticated body** of salt water in the Western **hemisphere**, the great wet **barnyard** of Long Island Sound<sup>1</sup>. They are not perfect ovals — like the egg in the Columbus story<sup>2</sup>, they are both **crushed flat** at the **contact end** — but their physical **resemblance** must be a **source** of **perpetual wonder** to the **gulls** that fly overhead. To the wingless a more interesting phenomenon is their **dissimilarity** in every **particular** except shape and size.

I lived at West Egg, the — well, the less fashionable of the two, though this is a most **superficial tag** to express the **bizarre** and not a little **sinister** contrast between them. My house was at the very tip of the egg, only fifty **yards** from the Sound, and squeezed between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season. The one on my right was a colossal affair by any standard — it was a factual imitation of some Hotel de Ville<sup>3</sup> in Normandy, with a tower on one side, spanking new under a thin beard

<sup>1</sup> Long Island Sound — пролив Лонг-Айленд.

<sup>2</sup> the egg in the Columbus story — герой намекает на необычную форму; устойчивое выражение the egg of Columbus означает необычный выход из какой-л. ситуации.

<sup>3</sup> Hotel de Ville (фр.) — ратуша.

**V**

- barnyard** ['bɑ:n.jɑ:d] *n* зд. задворки
- bay** [beɪ] *n* бухта
- bizarre** [bi'zɑ:] *a* причудливый
- body** ['bɒdi] *n* центральная часть
- community** [kə'mju:nəti] *n* сообщество
- contact end** *n* зд. основание
- crushed flat** *a* зд. расплюснутый
- curiosity** [,kjʊəri'ʌsəti] *n* достопримечательность
- dissimilarity** [di,simi'lærəti] *n* непохожесть
- domesticated** [də'mesti,keɪtɪd] *a* окультуренный
- enormous** [ɪ'nɔ:məs] *a* громадный
- gull** [gʌl] *n* чайка
- hemisphere** ['hemi,sfiə] *n* полушарие
- jut out** *ph v* вдаваться (в море)
- limited** ['lɪmɪtɪd] *a* ограниченный
- particular** [pə'tɪkjʊlə] *a* особый; особенный
- perpetual** [pə'petʃuəl] *a* вечный; бесконечный
- rent** [rent] *v* арендовать
- resemblance** [ri'zembləns] *n* сходство
- sinister** ['sɪnɪstə] *a* зловещий
- source** [sɔ:s] *n* источник
- superficial** [,su:pə'fiʃ(ə)l] *a* поверхностный
- tag** [tæg] *n* сравнение; эпитет
- well-rounded** *a* с широкими взглядами
- wonder** ['wʌndə] *n* изумление, удивление
- yard** [jɑ:d] *n* ярд, мера площади (0,405 гектара)

of raw **ivy**, and a marble swimming pool, and more than forty **acres** of lawn and garden. It was Gatsby's **mansion**. Or, rather, as I didn't know Mr. Gatsby, it was a mansion **inhabited** by a gentleman of that name. My own house was an **eyesore**, but it was a small eyesore, and it had been **overlooked**, so I had a view of the water, a **partial** view of my neighbour's lawn, and the **consoling proximity** of millionaires — all for eighty dollars a month.

Across the courtesy bay the white palaces of fashionable East Egg **glittered** along the water, and the history of the summer really begins on the evening I drove over there to have dinner with the Tom Buchanans. Daisy was my **second cousin once removed**, and I'd known Tom in college. And just after the war I spent two days with them in Chicago.

Her husband, among various physical **accomplishments**, had been one of the most **powerful ends** that ever played football at New Haven — a national figure in a way, one of those men who reach such an **acute** limited excellence at twenty-one that everything afterward **savours** of **anti-climax**. His family were **enormously** wealthy — even in college his freedom with money was a matter for **reproach** — but now he'd left Chicago and come East in a fashion that rather took your **breath** away: for instance, he'd brought down a **string** of polo ponies from Lake Forest. It was hard to realize that a man in my own generation was **wealthy** enough to do that.

Why they came East I don't know. They had spent a year in France for no particular reason, and then **drifted** here and there **unrestfully wherever** people played polo and were rich together. This was a **permanent** move, said Daisy over the telephone, but I didn't believe it — I had no sight into Daisy's heart, but I felt that Tom would drift on forever **seeking**, a little **wistfully**, for the dramatic **turbulence** of some **irrecoverable** football game.



V

- accomplishment** [ə'kʌmplɪʃmənt] *n* достижение
- acre** ['eɪkə] *n* акр, мера длины (91,44 см)
- acute** [ə'kju:t] *a* сильный; крайний
- anti-climax** [ˌænti'klaɪmæks] *n* упадок
- breath** [breθ] *n* дух; дыхание
- consoling** [kən'səʊlɪŋ] *a* утешительный
- drift** [drɪft] *v* перемещаться; дрейфовать
- end** [end] *n* левый крайний (в игре)
- enormously** [ɪ'nɔ:məsli] *adv* очень; крайне, весьма
- eyesore** ['aɪ,sɔ:] *n* бельмо на глазу
- glitter** ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] *v* сверкать
- inhabit** [ɪn'hæbɪt] *v* жить; обитать
- irrecoverable** [ˌɪrɪ'kʌvərəb(ə)l] *a* безвозвратный
- ivy** ['aɪvi] *n* плющ
- mansion** ['mænʃən] *n* особняк
- overlook** [ˌəʊvə(r)'lʊk] *v* возвышаться
- partial** ['pa:ʃ(ə)l] *a* частичный
- permanent** ['pɜ:mənənt] *a* постоянный
- powerful** ['paʊəf(ə)l] *a* сильный
- proximity** [prɒk'sɪmɪti] *n* близость
- reproach** [rɪ'prəʊtʃ] *n* упрек
- savour** ['seɪvə] *v* иметь привкус
- second cousin once removed** *n* троюродная сестра (брат)
- seek (sought, sought)** [si:k] *v* искать
- string** [strɪŋ] *n* гиря; вереница
- turbulence** ['tɜ:bjʊləns] *n* бурность
- unrestfully** [ʌn'restf(ə)li] *adv* беспокойно
- wealthy** ['welθi] *a* состоятельный, богатый
- wherever** [wer'evə] *adv* где бы ни
- wistfully** ['wɪstf(ə)li] *adv* с сожалением, тоской

And so it happened that on a warm windy evening I drove over to East Egg to see two old friends whom I scarcely knew at all. Their house was even more **elaborate** than I expected, a cheerful red-and-white Georgian Colonial mansion, overlooking the bay. The lawn started at the beach and ran toward the front door for a quarter of a **mile**, jumping over sun-dials and brick walks and burning gardens — finally when it reached the house drifting up the side in bright **vines** as though from the momentum of its run. The front was broken by a line of French windows, glowing now with reflected gold and wide open to the warm windy afternoon, and Tom Buchanan in riding clothes was standing with his legs apart on the front **porch**.

He had changed since his New Haven years. Now he was a **sturdy** straw-haired man of thirty with a rather **hard** mouth and a **supercilious** manner. Two shining **arrogant** eyes had **established dominance** over his face and gave him the appearance of always leaning aggressively forward. Not even the **effeminate swank** of his riding clothes could hide the enormous power of that body — he that seemed to fill those **glistening** boots until he **strained** the top **lacing**, and you could see a great **pack** of muscle **shifting** when his shoulder moved under his thin coat. It was a body capable of enormous **leverage** — a **cruel** body.

His speaking voice, a **gruff husky** tenor, added to the impression of **fractiousness** he **conveyed**. There was a touch of **paternal contempt** in it, even toward people he liked — and there were men at New Haven **who had hated his guts**.

‘Now, don’t think my opinion on these matters is final,’ he seemed to say, ‘just because I’m stronger and more of a man than you are.’ We were in the same senior society, and while we were never **intimate** I always had the impres-

V

- arrogant** ['ærəgənt] *а* надменный  
**contempt** [kən'tempt] *п* презрение  
**convey** [kən'veɪ] *в* передавать, сообщать  
**cruel** ['kru:əl] *а* жестокий  
**dominance** ['dɒmɪnəns] *п* доминирование  
**effeminate** [ɪ'femɪnət] *а* женственный  
**elaborate** [ɪ'læb(ə)rət] *а* изысканный  
**establish** [ɪ'stæblɪʃ] *в* устанавливать  
**fractiousness** ['frækʃəsənəs] *п* раздражительность  
**glistening** ['glɪs(ə)nɪŋ] *а* блестящий  
**gruff** [grʌf] *а* грубоватый  
**hard** [hɑ:d] *а* жесткий  
**husky** ['hʌski] *а* хриплый  
**intimate** ['ɪntɪmət] *а* близкий, задушевный  
**lacing** ['leɪsɪŋ] *п* шнуровка  
**leverage** ['li:vərɪdʒ] *п* сила, усилие  
**mile** [maɪl] *п* миля, единица длины (1,609 км)  
**pack** [pæk] *п* узел  
**paternal** [pə'tɜ:n(ə)l] *а* покровительственный  
**porch** [pɔ:tʃ] *п* крыльцо  
**shift** [ʃɪft] *в* перемещаться  
**strain** [streɪn] *в* натягивать  
**sturdy** ['stɜ:di] *а* крепкий  
**supercilious** [,su:pə'sɪliəs] *а* высокомерный  
**swank** [swæŋk] *п* шик  
**vine** [vaɪn] *п* виноградная лоза  
**who had hated his guts** который его ненавидел

sion that he approved of me and wanted me to like him with some **harsh, defiant wistfulness** of his own.

We talked for a few minutes on the sunny porch.

'I've got a nice place here,' he said, his eyes flashing about restlessly.

Turning me around by one arm, he moved a broad flat hand along the front **vista, including** in its sweep a sunken Italian garden, a half acre of deep, pungent roses, and a snub-nosed motor-boat that **bumped** the **tide** offshore.

'It belonged to Demaine, the oil man.' He turned me around again, politely and abruptly.

'We'll go inside.'

We walked through a high hallway into a bright rosy-coloured **space, fragilely bound** into the house by French windows at either end. The windows were **ajar** and gleaming white against the fresh grass outside that seemed to grow a little way into the house. A breeze blew through the room, blew curtains in at one end and out the other like **pale** flags, **twisting** them up toward the **frosted** wedding-cake of the **ceiling**, and then **rippled** over the wine-coloured **rug**, making a **shadow** on it as wind does on the sea.

The only completely **stationary** object in the room was an enormous **couch** on which two young women were **buoyed up** as though upon an **anchored balloon**. They were both in white, and their dresses were rippling and **fluttering** as if they had just been blown back in after a short **flight** around the house. I must have stood for a few moments listening to the **whip and snap** of the curtains and the **groan** of a picture on the wall. Then there was a **boom** as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died out about the room, and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor.

V

- ajar** [ə'dʒa:] *а* приоткрытый  
**anchored** ['æŋkəd] *а* привязанный к якорю  
**balloon** [bə'lu:n] *п* воздушный шар  
**boom** [bu:m] *п* грохот  
**bound** [baʊnd] *а* связанный  
**buoy up** поддерживать на поверхности  
**bump** [bʌmp] *у* ударять(ся)  
**ceiling** ['si:lɪŋ] *п* потолок  
**couch** [kaʊtʃ] *п* диван  
**defiant** [di'faɪənt] *а* вызывающий  
**flight** [flaɪt] *п* полет; бег  
**flutter** ['flʌtə] *п* трепетать  
**fragilely** ['frædʒaɪli] *adv* хрупко  
**frosted** ['frɒstɪd] *а* глазированный  
**groan** [grəʊn] *п* стон  
**harsh** [hɑ:ʃ] *а* суровый  
**pale** [peɪl] *а* бледный  
**ripple** ['rɪp(ə)l] *у* струиться; ниспадать мягкими складками  
**rug** [rʌg] *п* ковер  
**shadow** ['ʃædəʊ] *п* тень  
**space** [speɪs] *п* пространство  
**stationary** ['steɪʃ(ə)n(ə)ri] *а* стационарный  
**tide** [taɪd] *п* прибой  
**twist** [twɪst] *у* извиваться  
**vista** ['vɪstə] *п* вид, перспектива  
**whip and snap** хлопание и треск  
**wistfulness** ['wɪstf(ə)lnəs] *п* задумчивость

The younger of the two was a **stranger** to me. She was **extended** full length at her end of the divan, completely **motionless**, and with her chin raised a little, as if she were balancing something on it which was quite likely to fall. If she saw me out of the corner of her eyes she gave no **hint** of it — indeed, I was almost surprised into murmuring an **apology** for having **disturbed** her by coming in.

The other girl, Daisy, made an attempt to rise — she leaned slightly forward with a **conscientious** expression — then she laughed, an absurd, **charming** little laugh, and I laughed too and came forward into the room.

‘I’m p-paralyzed with happiness.’

She laughed again, as if she said something very **witty**, and held my hand for a moment, looking up into my face, promising that there was no one in the world she so much wanted to see. That was a way she had. She hinted in a murmur that the surname of the balancing girl was Baker. (I’ve heard it said that Daisy’s **murmur** was only to make people lean toward her; an **irrelevant** criticism that made it no less charming.)

**At any rate**, Miss Baker’s lips fluttered, she **noded** at me almost **imperceptibly**, and then quickly **tipped** her head back again — the object she was balancing had obviously **tottered** a little and given her something of a fright. Again a sort of apology arose to my lips. Almost any exhibition of complete **self-sufficiency** draws a **stunned tribute** from me.

I looked back at my cousin, who began to ask me questions in her low, **thrilling** voice. It was the kind of voice that the ear follows up and down, as if each speech is an **arrangement** of **notes** that will never be played again. Her face was sad and lovely with bright things in it, bright eyes and a bright **passionate** mouth, but there was an excitement in her voice that men who had **cared for** her found difficult to for-

## V

- apology** [ə'pɒlədʒi] *n* извинение  
**arrangement** [ə'reɪndʒmənt] *n* расстановка  
**at any rate** в любом случае  
**care for** *ph* *v* любить  
**charming** ['tʃɑ:(r)mɪŋ] *a* очаровательный  
**conscientious** [ˌkɒnʃi'ɛnʃəs] *a* честный, добросовестный  
**disturb** [dɪ'stɜ:b] *v* беспокоить  
**extended** [ɪk'stendɪd] *a* вытянутый  
**hint** [hɪnt] *v* намекать; *n* намек  
**imperceptibly** [ˌɪmpə'septəb(ə)li] *adv* незаметно  
**motionless** ['məʊʃ(ə)nləs] *a* неподвижный  
**murmur** ['mɜ:mə] *v* шептать; *n* шепот  
**nod** [nɒd] *v* кивать  
**notes** [nəʊts] *n pl* ноты  
**passionate** ['pæʃ(ə)nət] *a* страстный  
**self-sufficiency** [ˌself sə'fɪʃ(ə)nsi] *n* самодостаточность  
**stranger** ['streɪndʒə] *a* незнакомка  
**stunned** [stʌnd] *a* ошеломленный  
**thrilling** ['θrɪlɪŋ] *a* волнующий  
**tip** [tɪp] *v* наклонять  
**totter** ['tɒtə] *v* шататься  
**tribute** ['trɪbjʊt] *n* должное, дань  
**witty** ['wɪti] *a* остроумный

## G

- was only to make people to lean toward her** – было только, чтобы заставить людей наклониться к ней.  
**had given her something of a fright** – и несколько напугало ее; *to give a fright* – испугать(ся).

get: a singing **compulsion**, a **whispered** 'Listen,' a promise that she had done gay, **exciting** things just a while since and that there were gay, exciting things **hovering** in the next hour.

I told her how I had stopped off in Chicago for a day on my way East, and how a dozen people had sent their love through me.

'Do they **miss** me?' she cried ecstatically.

'The whole town is **desolate**. All the cars have the left rear wheel painted black as a **mourning wreath**, and there's a **persistent wail** all night along the north shore.'

'How **gorgeous**! Let's go back, Tom. Tomorrow!' Then she **added irrelevantly**: 'You **ought** to see the baby.'

'I'd like to.'

'She's asleep. She's three years old. Haven't you ever seen her?'

'Never.'

'Well, you ought to see her. She's —'

Tom Buchanan, who had been hovering restlessly about the room, stopped and **rested** his hand on my **shoulder**.

'What you doing, Nick?'

'I'm a bond man.'

'Who with?'

I told him.

'Never heard of them,' he remarked **decisively**.

This **annoyed** me.

'You will,' I answered **shortly**. 'You will if you stay in the East.'

'Oh, I'll stay in the East, don't you **worry**,' he said **glancing** at Daisy and then back at me, as if he **were alert** for something more. 'I'd be a God damned fool to live anywhere else.'

At this **point** Miss Baker said: 'Absolutely!' with such **suddenness** that I **started** — it was the first word she had



## V

- add** [æd] *v* добавлять  
**annoy** [ə'noɪ] *v* раздражать  
**be alert** быть начеку  
**compulsion** [kəm'pʌlʃ(ə)n] *n* принуждение  
**decisively** [dɪ'saɪsɪvli] *adv* решительно  
**desolate** ['desələt] *a* безутешный  
**exciting** [ɪk'saɪtɪŋ] *a* волнующий  
**glance** [glɑ:ns] *v* бросить взгляд  
**gorgeous** ['gɔ:dʒəs] *a* великолепный; отличный  
**hover** ['hʌvə] *v* нависать; кружить; слоняться  
**irrelevantly** [ɪ'reləvəntli] *a* неуместно  
**miss** [mɪs] *v* скучать  
**mourning wreath** траурный венок  
**ought to** *v* следует  
**persistent** [pə'sɪstənt] *a* непрерывный  
**point** [pɔɪnt] *n* момент  
**rest** [rest] *v* лежать, покоиться  
**shortly** ['ʃɔ:tli] *adv* коротко, кратко  
**shoulder** ['ʃəʊldə] *n* плечо  
**start** [sta:t] *v* вздрогнуть  
**suddenness** ['sʌd(ə)nəs] *n* внезапность  
**wail** [weɪl] *n* вой  
**whispered** ['wɪspəd] *p.p.* произнесенный шепотом  
**worry** ['wʌrɪ] *v* беспокоиться

## G

- left rear wheel** – левое заднее колесо (автомобиля).  
**a bond man** – человек, работающий на рынке ценных бумаг.  
**a God damned fool** – проклятый глупец.